Porównanie tłumaczeń Ezechiela 18:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | nie jada (z ofiar złożonych) na górach i nie wznosi swych oczu ku posążkom domu Izraela, nie kala żony swojego bliźniego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to znaczy nie bierze udziału w ucztach ofiarnych na wzgórzach, nie kieruje modlitw do bożków domu Izraela, nie kala żony swojego bliźniego, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie jadał na górach, nie podnosił swych oczu ku bożkom domu Izraela, nie hańbił żony swego bliźniego; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Na górachby nie jadał, a oczówby swych nie podnosił do plugawych bałwanów domu Izraelskiego, żonyby bliźniego swego nie zmazał, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | na górach by nie jadał a oczu by swych nie podnosił do bałwanów domu Izraelowego i żony bliźniego swego nie gwałciłby, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a więc nie jadał na górach, nie podnosił oczu ku bożkom izraelskim, nie bezcześcił żony bliźniego, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie bierze udziału w ucztach ofiarnych na wzgórzach i nie podnosi swoich oczu ku bałwanom domu izraelskiego, żony swojego bliźniego nie hańbi, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | jeśliby nie jadł na górach, nie podnosił oczu ku bałwanom domu Izraela, nie hańbił żony swego bliźniego, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | nie ucztował na wzniesieniach kultowych, nie zwracał oczu ku bożkom domu Izraela, nie hańbił żony swojego bliźniego, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | nie ucztowałby na górach, nie wznosił swych oczu do bożków Domu Izraela, nie hańbiłby żony bliźniego swego, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | на горах не зїв, і своїх очей не поклав на миле домові Ізраїля, і не опоганив жінку свого ближнього, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | po górach by nie ucztował, a swych oczu nie podnosił ku bałwanom domu Israela, żony bliźniego nie kaził |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie jadł na górach ani nie wznosił swych oczu ku gnojowym bożkom domu Izraela, nie skalał żony swego towarzysza |